

No. 56792*

**Spain
and
Andorra**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on cooperation in the fight against crime and security (with annex). Madrid, 2 September 2015

Entry into force: *31 July 2021, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Catalan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 31 July 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Andorre**

Accord de coopération entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre en matière de lutte contre la criminalité et de sécurité (avec annexe). Madrid, 2 septembre 2015

Entrée en vigueur : *31 juillet 2021, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *catalan et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 31 juillet 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

CONVENI

ENTRE

**EL REGNE D'ESPANYA
I EL PRINCIPAT D'ANDORRA**

SOBRE COOPERACIÓ EN MATÈRIA DE LLUITA

CONTRA LA DELINQUÈNCIA I SEGURETAT

El Regne d'Espanya

I

El Principat d'Andorra,

d'ara endavant denominats "les parts":

Desitjant contribuir al desenvolupament de les relacions bilaterals, sobre la base de les excel·lents relacions de bon veïnatge, amistat i cooperació existents;

Reconeixent la importància d'aprofundir i desenvolupar la cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència en les seves diverses manifestacions;

Conscients de la greu amenaça que la delinqüència organitzada i les altres formes de delinqüència poden representar per a la seguretat pública, que poden fins i tot inhibir el desenvolupament social i econòmic d'ambdós països;

Considerant que el Regne d'Espanya i Principat d'Andorra són part del Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, del 15 de novembre del 2000;

Observant les seves legislacions nacionals respectives i tenint en compte els compromisos internacionals vinculants per a ambdós;

Guiats pels principis d'igualtat, reciprocitat i assistència mútua, han convingut el següent:

Article 1

1. Les parts, de conformitat amb la legislació d'ambdós Estats, respectant el principi de doble incriminació i aquest Conveni:

- a. Cooperen en l'àmbit de la lluita contra la delinqüència, especialment en les seves formes organitzades.

- b. Col·laboren en matèria de lluita contra les accions criminals, en particular:
- i. El terrorisme, inclosos la col·laboració i el finançament;
 - ii. els delictes contra la vida i la integritat física;
 - iii. la detenció il·legal i el segrest;
 - iv. els delictes greus contra la propietat;
 - v. els delictes relacionats amb la fabricació d'estupefaents i el tràfic de drogues il·legals, substàncies psicotròpiques i precursors;
 - vi. el tràfic d'éssers humans i la immigració il·legal;
 - vii. les formes organitzades de delinqüència contra la llibertat sexual, especialment les relacionades amb menors, així com la confecció, difusió i facilitació de continguts pornogràfics amb participació de menors;
 - viii. l'extorsió;
 - ix. el robatori, el tràfic i el comerç il·legal d'armes, municions, explosius, substàncies radioactives, materials biològics i nuclears i altres substàncies perilloses;
 - x. les transaccions financeres il·legals, els delictes econòmics, així com el blanqueig de diners;
 - xi. la falsificació (fabricació, alteració, modificació i distribució) de diners i altres mitjans de pagament, xecs i valors;
 - xii. els delictes contra objectes d'indole cultural amb valor històric, així com el robatori i el tràfic il·legal d'obres d'art i objectes antics;
 - xiii. el robatori, el comerç il·legal i el tràfic de vehicles de motor i la falsificació i l'ús il·legal de documents de vehicles de motor;
 - xiv. la falsificació i l'ús il·legal de documents d'identitat i de viatge;
 - xv. els delictes comesos a través de sistemes informàtics o de canals d'Internet;
 - xvi. els delictes contra els recursos naturals i el medi ambient.

- c. Col·laboren, així mateix, en la lluita contra qualsevol altre delictes la prevenció, la detecció i la investigació del qual requereixin la cooperació de les autoritats competents d'ambdós Estats.

2. Així mateix, per consens mutu, les parts podran col·laborar en qualsevol altra àrea en matèria de seguretat, sempre que sigui compatible amb el propòsit d'aquest Conveni.

Article 2

1. La col·laboració entre les parts inclourà, en el marc de la lluita contra la delinqüència a la qual es refereix l'apartat primer de l'article 1, l'intercanvi d'informació i la prestació de suport en l'activitat operativa d'investigació en:

- a. La identificació i la recerca de persones desaparegudes.
- b. La investigació i la recerca de les persones que hagin comès o siguin sospitoses d'haver comès delictes en el territori d'alguna de les parts de la investigació dels quals siguin competents, i dels seus còmplices.
- c. La identificació de cadàvers i de persones d'interès policial.
- d. La recerca en el territori d'una de les parts d'objectes, efectes o instruments procedents del delictes o utilitzats per cometre'l, a petició de l'altra part contractant.
- e. El finançament d'activitats delictives.
- f. La informació sobre la identitat de persones.
- g. La informació policial provinent de fitxers informàtics o d'altres documents pertanyents a aquests serveis.
- h. La preparació de dispositius, de mesures d'harmonització d'investigació i activació de localitzacions en cas d'urgència.
- i. La verificació de la presència d'evidència física.

2. Les parts contractants cooperen també, mitjançant l'intercanvi d'informació, suport i col·laboració mútua, en:

- a. El trasllat de substàncies radioactives, explosives i tòxiques, i d'armes.
- b. El suport en la realització d'entregues controlades.

3. Els serveis designats per les parts han de ser informats immediatament de les demandes que es trametin directament quan siguin d'una gravetat particular o quan facin referència a l'activació de recerques urgents i dels seus resultats.

Article 3

Per a l'assoliment dels objectius de cooperació, les parts:

- a. S'informaran recíprocament sobre investigacions en curs en les diferents formes de la delinqüència organitzada, inclòs el terrorisme, les seves relacions, l'estructura, el funcionament i els mètodes.
- b. Executaran accions coordinades i d'assistència mútua en virtut dels acords complementaris signats pels òrgans competents.
- c. Intercanviaran informació sobre els mètodes i les noves formes de manifestació de la delinqüència internacional.
- d. Intercanviaran els resultats de les investigacions criminalístiques i criminològiques realitzades, així com la informació recíproca sobre les tècniques d'informació i els mitjans de lluita contra la delinqüència internacional.
- e. Quan sigui necessari se celebraran trobades de treball per a la preparació i l'assistència en la realització de mesures coordinades.

Article 4

Les parts col·laboren en els àmbits que són objecte d'aquest Conveni mitjançant:

- a. L'intercanvi d'informació sobre la situació general i les tendències de la delinqüència en els estats respectius.
- b. L'intercanvi d'experiències en l'ús de la tecnologia criminal, així com dels mètodes i els mitjans d'investigació criminal, intercanvi de fullets, publicacions i resultats d'investigacions científiques en els àmbits que són objecte d'aquest Conveni.
- c. L'intercanvi d'informació en els àmbits de competència dels serveis de protecció de la legalitat penal i altres encarregats de la defensa de la seguretat nacional, de l'ordre públic i de la lluita contra la delinqüència.
- d. L'assistència tècnica i científica, peritatges i cessió d'equips tècnics especialitzats.
- e. L'intercanvi d'experiències, experts i consultes.
- f. La cooperació en el camp de la formació professional.

Article 5

Aquest Conveni no afecta les qüestions relatives a la prestació d'assistència judicial en processos penals i en matèria d'extradició.

Article 6

Són òrgans competents per a la realització pràctica del Conveni:

- Per part del Regne d'Espanya: el Ministeri de l'Interior, sense perjudici de les competències que corresponen a altres ministeris.
- Per part del Principat d'Andorra: el Ministeri competent en matèria d'interior, sense perjudici de les competències que corresponguin a altres ministeris, tot i que pot delegar la realització pràctica del Conveni al Cos de Policia.

Article 7

1. L'intercanvi d'informació i les peticions de realització de les activitats previstes en aquest Conveni s'han de remetre per escrit directament als òrgans competents o a través dels enllaços policials. A aquest efecte, les parts s'han de comunicar la designació d'aquests darrers.

En els casos urgents, els òrgans competents podran avançar les comunicacions oralment per al compliment d'aquest Conveni, i s'hauran de confirmar els tràmits per escrit immediatament després.

2. Els òrgans competents han de fer les peticions d'intercanvi d'informació o de realització de les activitats previstes en el Conveni en el termini de temps més breu possible.

3. Les despeses relacionades amb el compliment d'una sol·licitud o la realització d'una acció han de ser assumides per la part requeridora. Les autoritats de les parts podran decidir una altra cosa en cada cas individual, de mutu acord.

Article 8

1. Cadascuna de les parts podrà refusar, en tot o en part, o posar condicions a la realització de la petició d'ajuda o informació, si considera que la realització de la petició representa una amenaça per a la seva sobirania o la seva seguretat, o que està en contradicció amb els principis fonamentals del seu ordenament jurídic o amb altres interessos essencials del seu Estat.

2. La part requeridora ha de ser informada de la causa del refús.

Article 9

1. L'intercanvi d'informació entre les parts d'acord amb aquest Conveni es realitzarà sota les condicions següents:

- a. La part requeridora podrà utilitzar les dades únicament per al fi i segons les condicions determinades per la part requerida, prenent en consideració el termini després del transcurs del qual han de ser destruïdes, d'acord amb la seva legislació nacional.
- b. A petició de la part requerida, la part requeridora ha de facilitar informació sobre l'ús de les dades que se li han ofert i sobre els resultats aconseguits.
- c. Si resultés que s'han ofert dades inexactes o incompletes, la part requerida ha d'informar sense dilació la part requeridora.
- d. Cadascuna de les parts ha de portar un registre amb els informes sobre les dades lliurades i la seva destrucció.

2. Les parts han d'assegurar la protecció de les dades lliurades enfront de l'accés, la modificació, la publicació o la divulgació no permesos d'acord amb la seva legislació nacional.

Així mateix, es comprometen a no cedir les dades personals a què es refereix aquest article a tercers diferents de l'òrgan sol·licitant de la part requeridora, o en cas que ho sol·liciti aquesta part, només es podran transmetre a qualsevol dels òrgans previstos a l'article 6, amb l'autorització prèvia de la part requerida.

3. Qualsevol part podrà adduir, en tot moment, l'incompliment per part de la part requeridora del que disposa aquest article, com a causa per a la suspensió immediata de l'aplicació del Conveni i, si escau, de la seva terminació automàtica.

Article 10

1. Les parts podran constituir una Comissió Mixta per al desenvolupament i l'examen de la cooperació reglamentada per aquest Conveni. Els òrgans competents s'han d'informar per escrit sobre els representants que han designat com a membres de la Comissió Mixta.

2. La Comissió Mixta podrà reunir-se en sessió ordinària una vegada l'any i, en sessió extraordinària, sempre que una de les parts ho sol·liciti per escrit, en la data, el lloc i amb l'ordre del dia de la reunió que decideixin les parts de mutu acord.

3. Salvat acord especial entre les parts, les reunions es faran alternativament a Espanya i al Principat d'Andorra. Els treballs hauran de ser presidits pel cap de la delegació de la part en el territori de la qual es realitzi.

Article 11

Les controvèrsies derivades de l'aplicació i la interpretació d'aquest Conveni es resoldran mitjançant negociacions entre les parts.

Article 12

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten el compliment de les disposicions d'altres acords o compromisos internacionals bilaterals o multilaterals assumits pel Regne d'Espanya i pel Principat d'Andorra.

Article 13

Aquest Conveni entrarà en vigor l'últim dia del mes següent al de l'última comunicació per via diplomàtica entre les parts indicant el compliment dels respectius requisits legals interns per a la seva entrada en vigor.

Article 14

Aquest Conveni s'estipula per un temps indeterminat i seguirà vigent mentre una de les dos parts no ho denunciï per via diplomàtica. En aquest cas, el Conveni deixarà de ser vàlid al cap de sis mesos de la recepció de la nota de denúncia per qualsevol de les parts, entenent que aquesta denúncia no afectarà l'execució de les obligacions assumides per les parts fins a la data efectiva de la seva finalització, salvat acord contrari.

Les parts podran signar les addendes i els acords addicionals que siguin necessaris per al desenvolupament d'aquest Conveni.

En FE DE LA QUAL COSA, els representants d'ambdós Estats, autoritzats a aquest efecte pels seus respectius Governos, signen aquest Conveni.

Fet a Madrid, el dos de setembre del dos mil quinze, en doble exemplar en català i castellà, ambdós textos igualment fefaents, amb còpies duplicades idèntiques.

Pel Regne d'Espanya
"ad referendum"

Jorge Fernández Díaz

Ministre de l'Interior

Pel Principat d'Andorra

Xavier Espot Zamora

Ministre de Justícia i Interior

ANNEX

PROTOCOL DE DESENVOLUPAMENT TÈCNIC EN MATÈRIA DE COOPERACIÓ POLICIAL

Aquest annex és part integrant del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i la seguretat, i substitueix el Protocol de cooperació policial entre el Ministeri d'Interior d'Espanya i el Ministeri d'Interior del Principat d'Andorra del 24 de setembre de 1999, i el Protocol de cooperació entre la Policia del Principat d'Andorra i la Guàrdia Civil del Regne d'Espanya del 18 de setembre del 2001.

I. Serveis competents

Els serveis competents pel que fa a aquest Protocol són, per a cadascuna de les parts:

- Per la part andorrana: el Cos de Policia.
- Per la part espanyola: les forces i cossos de seguretat de l'Estat del Ministeri de l'Interior.

II. Assistència mútua per al desenvolupament de sistemes informàtics

1. Els serveis competents d'ambdós parts podran formalitzar acords per fer efectiu l'estudi, el desenvolupament i la implantació d'un sistema de seguiment, anàlisi i tractament de la informació policial.
2. Per desenvolupar adequadament el que disposa l'apartat anterior, els serveis competents podran acordar la cessió de programes i aplicacions informàtiques pròpies adequades. La part que rebí la cessió no les podrà cedir o transmetre a tercers sense l'autorització expressa de l'altra part, que es reservarà els drets de propietat sobre el programari cedit.
3. La cessió de programes i aplicacions informàtiques, a l'empara del que preveu el Conveni, podrà implicar la transmissió de dades de caràcter personal.
4. La part cessionària ha d'assumir les despeses derivades de la instal·lació i el suport tècnic i formatiu requerits per portar a terme les activitats descrites en l'apartat 1.

III. Intervenció i manteniment de l'ordre i de la seguretat, i rescat i salvament

1. Els serveis competents d'ambdós parts es prestaran assistència, dins el límit de les seves respectives legislacions, en la gestió de situacions de crisi d'intensitat elevada i d'esdeveniments de gran envergadura, així com en cas de catàstrofes o accidents greus i en operacions de rescat i salvament en accidents de muntanya:
 - a. Informant-se, al més aviat possible, de les situacions susceptibles de tenir repercussions transfrontereres;
 - b. Prenent i coordinant les mesures necessàries sobre el seu territori en el cas de situacions que puguin tenir repercussions transfrontereres;
 - c. Prestant-se assistència mitjançant la col·laboració d'unitats especialitzades, unitats de manteniment de l'ordre, especialistes i assessors tècnics, així com facilitant els equipaments especials d'intervenció, a petició de la part en el territori de la qual s'estigui produint l'esdeveniment o la situació de crisi.
2. Les sol·licituds d'assistència s'han de formular per escrit entre els serveis competents d'ambdós parts. En els casos urgents, els serveis competents podran avançar la demanda d'assistència oralment, confirmant els tràmits per escrit immediatament després.
3. La part requeridora ha de detallar la natura, la data i la durada de l'esdeveniment per al qual les unitats especialitzades de l'altra part són demanades.
4. La part requeridora ha de detallar sempre l'àmbit i les condicions d'actuació. Quant a l'ús de la força, la part requeridora ha de precisar per escrit de manera detallada l'abast concret de l'autorització.

IV. Escortes

1. En el marc de les escortes a personalitats públiques, els serveis competents d'ambdues parts han de sol·licitar per escrit l'autorització per a la seva entrada en el territori de l'altra part.
2. Els agents d'escorta, en el moment del seu pas per la frontera, podran ser acompanyats pels agents de la part del territori en el qual s'estigui desenvolupant la missió.
3. En el cas que els agents d'escorta realitzin el servei portant armes, hauran de fer menció expressa d'aquest fet en la sol·licitud d'autorització.
4. L'autorització d'entrada s'ha d'acordar respectant la legislació vigent de la part requerida.

V. Formació professional

1. Les parts cooperaran estretament en l'àmbit de la formació policial.
2. Pel que fa a aquest títol, s'entén per "part requerida" la part que imparteix l'activitat formativa, i per "part requeridora" la que desplaça els seus agents per rebre la formació.
3. La cooperació es durà a terme d'acord amb plans anuals, elaborats conjuntament entre les parts. Aquesta cooperació consistirà en l'admissió d'agents en els cursos de capacitatció o perfeccionament proposats per l'altra part, o en el desplaçament al territori d'una part de formadors proposats per l'altra part.
4. Els agents seleccionats per a l'activitat formativa han de complir les mateixes condicions d'aptitud que el personal dels serveis de la part requerida. Cada activitat formativa establirà les condicions que hauran de reunir els participants.
5. La part requeridora ha de proveir els agents en formació de la indumentària i els equips necessaris per al seguiment de la formació. En determinats casos, que hauran de ser valorats prèviament, és possible que la part requerida posi a disposició, de manera gratuïta, material específic complementari, així com documentació.
6. Els trajectes entre el lloc de residència de l'agent i el lloc on s'hagi de fer la formació són a càrrec de la part requeridora. Els desplaçaments de servei durant la formació són a càrrec de la part requerida, dins el límit de la seva disponibilitat pressupostària.
7. La part requerida ha de comunicar a la part requeridora, si així ho sol·licita, els programes de les activitats formatives i les condicions d'admissió, així com les modalitats pràctiques (indumentària i equip que sigui necessari preveure, manutenció i allotjament, etc.).
8. La part requerida es compromet a comunicar, amb promptitud, a la part requeridora qualsevol esdeveniment, accident o incident greu que tingui lloc durant l'activitat formativa.
9. Durant l'activitat formativa, els agents en formació quedaran sotmesos als reglaments del règim intern del centre de formació o de perfeccionament de la part requerida que els acull, en particular pel que fa a la instrucció, la disciplina, la seguretat, els horaris, la conducció de vehicles i la vida del centre en general.
10. Els agents en formació podran integrar-se en patrulles mixtes per participar en missions operatives. En aquests casos els agents en

formació no tindran competència per a l'execució autònoma de mesures policials i solament actuaran amb el material autoritzat i seguint les instruccions marcades per la part requerida.

11. Les parts renunciem a tota acció dirigida a la reparació de danys que siguin causats als seus béns o al seu personal durant la realització de la cooperació emmarcada en l'aplicació d'aquest protocol, excepte si existeix intencionalitat o negligència greu.
12. Cada part serà responsable dels danys que causin els seus agents a tercers en el desenvolupament d'una missió en el territori de l'altra part, sempre que existeixi intencionalitat o negligència greu i de conformitat amb el dret de la part sobre territori de la qual s'estigui operant.
13. La part requerida ha d'assumir la reparació d'aquests danys dins de les condicions aplicables als danys causats pels seus propis agents.
14. La part requeridora ha de reemborsar íntegrament a la part requerida l'import avançat en concepte de reparació a les víctimes i als seus hereus.
15. Un cop finalitzada l'activitat formativa, la part requerida ha de transmetre a la part requeridora les qualificacions que hagin obtingut els agents en formació, així com les valoracions realitzades sobre les seves aptituds individuals.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
EL PRINCIPADO DE ANDORRA
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE
LUCHA CONTRA LA DELINCUENCIA Y SEGURIDAD**

El Reino de España y el Principado de Andorra, en lo sucesivo denominados "las partes":

Deseando contribuir al desarrollo de las relaciones bilaterales, sobre la base de las excelentes relaciones de buena vecindad, amistad y cooperación existentes;

Reconociendo la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra la delincuencia en sus diversas manifestaciones;

Conscientes de la grave amenaza que la delincuencia organizada y otras formas de delincuencia, pueden suponer para la seguridad pública, llegando incluso a inhibir el desarrollo social y económico de ambos países;

Considerando que el Reino de España y el Principado de Andorra son parte de la Convención de las Naciones Unidas contra la delincuencia organizada transnacional, de 15 de noviembre de 2000;

Observando sus legislaciones nacionales respectivas y teniendo en cuenta los compromisos internacionales vinculantes para ambos;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua, han convenido lo siguiente:

Artículo 1.

1. Las partes, de conformidad con la legislación de ambos Estados, respetando el principio de doble incriminación y el presente Convenio:

- a. Cooperarán en el ámbito de la lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas;
- b. colaborarán en materia de lucha contra las acciones criminales, en particular:

- i. El terrorismo, incluido su colaboración y financiación;
 - ii. los delitos contra la vida y la integridad física;
 - iii. la detención ilegal y el secuestro;
 - iv. los delitos graves contra la propiedad;
 - v. los delitos relacionados con la fabricación de estupefacientes y el tráfico de drogas ilegales, sustancias psicotrópicas y precursores;
 - vi. el tráfico de seres humanos y la inmigración ilegal;
 - vii. las formas organizadas de delincuencia contra la libertad sexual, especialmente las relacionadas con menores, así como la confección, difusión y facilitación de contenidos pornográficos con participación de menores;
 - viii. la extorsión;
 - ix. el robo, el tráfico y el comercio ilegal de armas, municiones, explosivos, sustancias radiactivas, materiales biológicos y nucleares y otras sustancias peligrosas;
 - x. las transacciones financieras ilegales, los delitos económicos, así como el blanqueo de dinero;
 - xi. la falsificación (fabricación, alteración, modificación y distribución) de dinero y otros medios de pago, cheques y valores;
 - xii. los delitos contra objetos de indole cultural con valor histórico, así como el robo y el tráfico ilegal de obras de arte y objetos antiguos;
 - xiii. el robo, el comercio ilegal y el tráfico de vehículos a motor y la falsificación y el uso ilegal de documentos de vehículos a motor;
 - xiv. la falsificación y uso ilegal de documentos de identidad y de viaje;
 - xv. los delitos cometidos a través de sistemas informáticos o de canales de Internet;
 - xvi. los delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.
- c. colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.
- 2.- Asimismo, por consenso mutuo, las partes podrán colaborar en cualquier otra área en materia de seguridad, siempre que sea compatible con el propósito de este Convenio.

Artículo 2.

- 1.- La colaboración entre las partes incluirá, en el marco de la lucha contra la delincuencia a la que se refiere el apartado primero del artículo 1, el intercambio de información y la prestación de ayuda en la actividad operativa de investigación en:
 - a. La identificación y búsqueda de personas desaparecidas;
 - b. la investigación y búsqueda de las personas que hayan cometido o sean sospechosas de haber cometido delitos en el territorio de alguna de las partes de cuya investigación sean competentes, y de sus cómplices;
 - c. la identificación de cadáveres y de personas de interés policial;
 - d. la búsqueda en el territorio de una de las partes de objetos, efectos o instrumentos procedentes del delito o empleados en su comisión a petición de la otra parte contratante;
 - e. la financiación de actividades delictivas;
 - f. la información sobre la identidad de personas;
 - g. la información policial proveniente de ficheros informáticos o de otros documentos pertenecientes a estos servicios;
 - h. la preparación de dispositivos, de medidas de armonización de investigación y activación de localizaciones en casos de urgencia;
 - i. la verificación de la presencia de evidencia física.
- 2.- Las partes contratantes cooperarán también, mediante el intercambio de información, ayuda y colaboración mutua en:
 - a. El traslado de sustancias radiactivas, explosivas y tóxicas, y de armas;
 - b. el apoyo a la realización de entregas controladas.
- 3.- Los Servicios designados por las partes, serán informados inmediatamente de las demandas que se transmitan directamente, cuando sean de una gravedad particular o cuando hagan referencia a la activación de búsquedas urgentes y sus resultados.

Artículo 3.

Para la consecución de los objetivos de la cooperación, las partes:

- a. Se informarán recíprocamente sobre investigaciones en curso en las

distintas formas de la delincuencia organizada, incluido el terrorismo, sus relaciones, estructura, funcionamiento y métodos;

- b. ejecutarán acciones coordinadas y de asistencia mutua en virtud de los acuerdos complementarios firmados por los órganos competentes;
- c. intercambiarán información sobre los métodos y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia internacional;
- d. intercambiarán los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como la información recíproca sobre las técnicas de información y los medios de lucha contra la delincuencia internacional;
- e. cuando sea necesario se celebrarán encuentros de trabajo para la preparación y asistencia en la realización de medidas coordinadas.

Artículo 4.

Las partes colaborarán en los ámbitos que son objeto del presente Convenio mediante:

- a. El intercambio de información sobre la situación general y las tendencias de la delincuencia en los respectivos Estados;
- b. el intercambio de experiencias en el uso de la tecnología criminal, así como de los métodos y medios de investigación criminal, intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los campos que son objeto de este Convenio;
- c. el intercambio de información en los campos de competencia de los servicios de protección de la legalidad penal y otros encargados de la defensa de la seguridad nacional, del orden público y de la lucha contra la delincuencia;
- d. la asistencia técnica y científica, peritaciones y cesión de equipos técnicos especializados;
- e. el intercambio de experiencias, expertos y consultas;
- f. la cooperación en el campo de la formación profesional.

Artículo 5.

El presente Convenio no afectará a las cuestiones relativas a la prestación de asistencia judicial en procesos penales y en materia de extradición.

Artículo 6.

Son órganos competentes para la realización práctica del Convenio:

- Por parte del Reino de España: El Ministerio del Interior sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.
- Por parte del Principado de Andorra: El Ministerio competente en materia de Interior, sin perjuicio de las competencias que correspondan a otros Ministerios, que puede delegar la realización práctica del Convenio al Cuerpo de Policía.

Artículo 7.

1. El intercambio de información y las peticiones de realización de las actividades previstas en este Convenio se remitirán por escrito directamente a los órganos competentes o a través de los enlaces policiales. A tales efectos las partes se comunicarán la designación de estos últimos.

En los casos urgentes, los órganos competentes podrán adelantar las comunicaciones oralmente para el cumplimiento del presente Convenio, confirmándose los trámites por escrito inmediatamente después.

2. Los órganos competentes realizarán las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el Convenio en el plazo más breve posible.

3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud o la realización de una acción, serán asumidos por la parte requirente. Las autoridades de las partes podrán decidir otra cosa en cada caso individual, de mutuo acuerdo.

Artículo 8.

1. Cada una de las partes podrá rechazar, en todo o en parte, o poner condiciones a la realización de la petición de ayuda o información, si considera que la realización de la petición representa una amenaza para su soberanía o su seguridad o que está en contradicción con los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o con otros intereses esenciales de su Estado.

2. La parte requirente será informada de la causa del rechazo.

Artículo 9.

1. El intercambio de información entre las partes de acuerdo con este Convenio, se realizará bajo las condiciones siguientes:

- a. La parte requirente podrá utilizar los datos únicamente para el fin y según las condiciones determinadas por la parte requerida, tomando en consideración el plazo después de cuyo transcurso deben ser destruidos, de acuerdo con su legislación nacional.
- b. A petición de la parte requerida, la parte requirente facilitará información sobre el uso de los datos que se le han ofrecido y sobre los resultados conseguidos.
- c. Si resultara que se han ofrecido datos inexactos o incompletos, la parte requerida informará sin dilación a la parte requirente.
- d. Cada una de las partes llevará un registro con los informes sobre los datos ofrecidos y su destrucción.

2. Las partes asegurarán la protección de los datos ofrecidos frente al acceso, modificación, publicación o divulgación no permitidos de acuerdo con su legislación nacional.

Asimismo, se comprometen a no ceder los datos personales a que se refiere este artículo a ningún tercero distinto del órgano solicitante de la parte requirente o, en caso de solicitarse por ésta, solo podrán transmitirse a alguno de los órganos previstos en el artículo 6, previa autorización de la parte requerida.

3. Cualquier parte podrá aducir, en cualquier momento, el incumplimiento por la parte requirente de lo dispuesto en este artículo, como causa para la suspensión inmediata de la aplicación del Convenio y, en su caso, de la terminación automática del mismo.

Artículo 10.

1. Las partes podrán constituir una Comisión Mixta para el desarrollo y examen de la cooperación reglamentada por este Convenio. Los órganos competentes se informarán por escrito sobre los representantes que han designado como miembros de la Comisión Mixta.

2. La Comisión Mixta podrá reunirse en sesión ordinaria, una vez al año, y en sesión extraordinaria, siempre que una de las partes lo solicite por escrito, fijándose, de mutuo acuerdo entre las partes, la fecha, lugar y el orden del día de la reunión.

3. Salvo acuerdo especial entre las partes, las reuniones se realizarán alternativamente en España y en el Principado de Andorra. Los trabajos serán presididos por el jefe de la delegación de la parte en cuyo territorio se realice.

Artículo 11.

Las controversias derivadas de la aplicación e interpretación del presente Convenio se resolverán mediante negociaciones entre las partes.

Artículo 12.

Las disposiciones de este Convenio no afectarán al cumplimiento de las disposiciones de otros acuerdos o compromisos internacionales bilaterales o multilaterales, asumidos por el Reino de España y por el Principado de Andorra.

Artículo 13.

El presente Convenio entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

Artículo 14.

El presente Convenio se estipula por tiempo indeterminado y seguirá vigente mientras una de las dos partes no lo denuncie por vía diplomática. En este caso, el Convenio dejará de ser válido a los seis meses de la recepción de la nota de denuncia por cualquiera de las partes, en el entendimiento de que ésta no afectará a la ejecución de las obligaciones asumidas por las partes hasta la fecha efectiva de su finalización, salvo acuerdo en contrario.

Las partes podrán firmar las adendas y acuerdos adicionales necesarios para el desarrollo del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Estados, autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Madrid, el dos de septiembre de dos mil quince, en dos ejemplares en español y catalán, siendo ambos textos igualmente auténticos, en copias duplicadas idénticas.

Por el Reino de España
"ad referendum"

D. Jorge Fernández Díaz
Ministro del Interior

Por el Principado de Andorra

D. Xavier Espot Zamora
Ministro de Justicia e Interior

ANEXO

PROTOCOLO DE DESARROLLO TÉCNICO

EN MATERIA DE COOPERACIÓN POLICIAL

El presente Anexo es parte integrante del Convenio entre el Reino de España y el Principado de Andorra sobre cooperación en materia de lucha contra la delincuencia y seguridad, y sustituye al Protocolo de cooperación policial entre el Ministerio del Interior de España y el Ministerio del Interior del Principado de Andorra del 24 de septiembre de 1999 y al Protocolo de cooperación entre la Policía del Principado de Andorra y la Guardia Civil del Reino de España del 18 de septiembre de 2001

I.- SERVICIOS COMPETENTES

Los servicios competentes a efectos del presente Protocolo son, para cada una de las partes:

Por parte española: Las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado del Ministerio del Interior.

Por parte andorrana: El Cuerpo de Policía.

II. ASISTENCIA MUTUA PARA EL DESARROLLO DE SISTEMAS INFORMÁTICOS

1. Los servicios competentes de ambas partes podrán formalizar acuerdos para hacer efectivo el estudio, desarrollo e implantación de un sistema de seguimiento, análisis y tratamiento de la información policial.
2. Para el desarrollo adecuado de lo que dispone el apartado anterior, los servicios competentes podrán acordar la cesión de programas y aplicaciones informáticas propias adecuadas. La parte que reciba la cesión no las podrá ceder o transmitir a terceros sin la autorización expresa de la otra parte, la cual se reservará los derechos de propiedad sobre el software cedido.
3. La cesión de programas y aplicaciones informáticas, al amparo de lo establecido en el Convenio, podrán implicar la transmisión de datos de carácter personal.

4. La parte cesionaria asumirá los gastos derivados de la instalación y el soporte técnico y formativo requeridos para realizar las actividades descritas en el apartado primero.

III.- INTERVENCIÓN Y MANTENIMIENTO DEL ORDEN Y DE LA SEGURIDAD, Y RESCATE Y SALVAMENTO

1. Los servicios competentes de ambas partes se prestarán asistencia, dentro del límite de sus respectivas legislaciones, en la gestión de situaciones de crisis de intensidad elevada, de acontecimientos de gran envergadura, así como en caso de catástrofes o accidentes graves y en operaciones de rescate y salvamento en accidentes de montaña:
 - a. Informándose, lo más rápidamente posible, de las situaciones susceptibles de tener repercusiones transfronterizas;
 - b. tomando y coordinando las medidas necesarias sobre su territorio en el caso de situaciones que puedan tener repercusiones transfronterizas;
 - c. prestándose asistencia mediante la colaboración de unidades especializadas, unidades de mantenimiento del orden, especialistas y asesores técnicos, así como facilitando los equipamientos especiales de intervención, a petición de la parte en cuyo territorio se esté produciendo el acontecimiento o la situación de crisis.
2. Las solicitudes de asistencia serán formuladas por escrito entre los servicios competentes de ambas partes. En los casos urgentes, los servicios competentes podrán adelantar la demanda de asistencia oralmente, confirmándose los trámites por escrito inmediatamente después.
3. La parte requirente detallará la naturaleza, la fecha y la duración del acontecimiento por el cual las unidades especializadas de la otra parte sean demandadas.
4. La parte requirente detallará siempre el ámbito y las condiciones de actuación. En cuanto al uso de la fuerza, la parte requirente precisará por escrito de manera detallada el alcance concreto de la autorización.

IV.- ESCOLTAS

- 1.- En el marco de las escoltas a personalidades públicas, los servicios competentes de ambas partes solicitarán por escrito la autorización para su entrada en el territorio de la otra parte.

2.- Los agentes de escolta, en el momento de su paso por la frontera, podrán ser acompañados por los agentes de la parte del territorio en el que se está desarrollando la misión.

3.- En el caso que los agentes de escolta realicen el servicio portando armas, deberá hacerse mención expresa del hecho en la solicitud de autorización.

4.- La autorización de entrada se acordará respetando la legislación vigente de la parte requerida.

V.- FORMACIÓN PROFESIONAL

1.- Las partes cooperarán estrechamente en el ámbito de la formación policial.

2.- A los efectos de este título, se entenderá por "parte requerida" aquella parte que imparte la actividad formativa, y por "parte requirente" aquella que desplaza a sus agentes para recibir la formación.

3.- La cooperación se llevará a cabo en base a planes anuales, elaborados conjuntamente entre las partes. Ésta consistirá en la admisión de agentes en los cursos de capacitación o perfeccionamiento propuestos por la otra parte, o en el desplazamiento al territorio de una parte de formadores propuestos por la otra parte.

4.- Los agentes seleccionados para la actividad formativa deberán cumplir las mismas condiciones de aptitud que el personal de los servicios de la parte requerida. Cada actividad formativa establecerá las condiciones que deben reunir los participantes.

5.- La parte requirente proveerá a los agentes en formación con la vestimenta y los equipos necesarios para el seguimiento de la formación. En determinados casos, que deberán ser valorados previamente, es posible que la parte requerida ponga a disposición, de manera gratuita, material específico complementario, así como documentación.

6.- Los trayectos entre el lugar de residencia del agente y el lugar donde tenga lugar la formación irán a cargo de la parte requirente. Los desplazamientos de servicio durante la formación, irán a cargo de la parte requerida, dentro del límite de su disponibilidad presupuestaria.

7.- La parte requerida comunicará a la parte requirente, si así lo solicitara, los programas de las actividades formativas, las condiciones de admisión, así como las modalidades prácticas (vestimenta y equipo que sea necesario prever, manutención y alojamiento, etc.).

8.- La parte requerida se compromete a comunicar, con prontitud, a la parte requirente cualquier acontecimiento, accidente o incidente grave que surja durante la actividad formativa.

9.- Durante la actividad formativa, los agentes en formación quedarán sometidos a los reglamentos de régimen interno del centro de formación o de perfeccionamiento de la parte requerida que los acoge, en particular por lo que se refiere a la instrucción, la disciplina, la seguridad, los horarios, la conducción de vehículos y la vida del centro en general.

10.- Los agentes en formación podrán verse integrados en patrullas mixtas participando en misiones operativas. En estos casos los agentes en formación no tendrán competencia para la ejecución autónoma de medidas policiales y solamente actuarán con el material autorizado y siguiendo las instrucciones marcadas por la parte requerida.

11.- Las partes renuncian a toda acción dirigida a la reparación de los daños que se causen a sus bienes o a su personal durante la realización de la cooperación enmarcada en la aplicación del presente Protocolo, excepto si existe intencionalidad o negligencia grave.

12.- Cada parte será responsable de los daños que causen sus agentes a terceros en el desarrollo de una misión en el territorio de la otra parte, siempre que exista intencionalidad o negligencia grave y de conformidad con el derecho de la parte sobre cuyo territorio se esté operando.

13.- La parte requerida asumirá la reparación de estos daños dentro de las condiciones aplicables a los daños causados por sus propios agentes.

14.- La parte requirente reembolsará íntegramente a la parte requerida el importe avanzado en concepto de reparación a las víctimas o a sus herederos.

15.-Al final de cada actividad formativa, la parte requerida transmitirá a la parte requirente las calificaciones que han obtenido los agentes en formación, así como las valoraciones realizadas sobre sus aptitudes individuales.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST CRIME AND ON SECURITY MATTERS

The Kingdom of Spain and the Principality of Andorra, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to contribute to the development of bilateral relations, on the basis of the present excellent relations of good neighbourliness, friendship and cooperation,

Recognizing the importance of strengthening and developing cooperation to combat crime in all its manifestations,

Knowing the serious threat that organized and other forms of crime can pose to public safety, even inhibiting the social and economic development of both countries,

Considering that the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra are parties to the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 15 November 2000,

Respecting their respective national laws and taking into account the binding international commitments of both countries,

Following the principles of equality, reciprocity and mutual assistance, have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties, in accordance with the laws of both States, respecting the principle of dual criminality and this Agreement, shall:

- a. Cooperate in the fight against crime, especially in its organized forms;
- b. Collaborate in the fight against criminal activities, in particular:
 - i. Terrorism, including its collaboration and financing;
 - ii. Offences against life and physical integrity;
 - iii. Illegal detention and abduction;
 - iv. Serious offences against property;
 - v. Offences related to the manufacture of narcotic drugs and the trafficking of illegal drugs, psychotropic substances and chemical precursors;
 - vi. Human trafficking and illegal immigration;
 - vii. Organized forms of crime against sexual freedom, especially those relating to minors, as well as the production, dissemination and provision of pornographic content involving minors;
 - viii. Extortion;
 - ix. Theft, trafficking and illegal trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear and biological materials and other hazardous substances;
 - x. Illegal financial transactions, economic offences and money-laundering;

- xi. Forgery (production, alteration, modification and distribution) of currency and other means of payment, cheques and securities;
 - xii. Offences against cultural objects of historical value, as well as theft and illegal trafficking of works of art and ancient artefacts;
 - xiii. Theft, illegal trade and trafficking of motor vehicles, and forgery and illegal use of motor vehicle documents;
 - xiv. Forgery and illegal use of identity and travel documents;
 - xv. Offences committed using computer systems or Internet channels;
 - xvi. Offences against natural resources and the environment.
- c. Collaborate to combat any other crime whose prevention, detection or investigation requires the cooperation of the competent authorities of both States.

2. - By mutual consent, the Parties may cooperate on any other security matter, provided that it is consistent with the purpose of this Agreement.

Article 2

1. - Collaboration between the Parties shall comprise, in the fight against crime referred to in paragraph 1 of article 1, information exchange and assistance during investigative operations, in relation to:

- a. Identification and search for missing persons;
- b. Investigation and search related to persons having, or suspected of having, committed offences in the territory of either Party with jurisdiction to conduct such investigation, and their accomplices;
- c. Identification of corpses and persons of interest to the police;
- d. Search in the territory of either Party for objects, effects or instruments coming from or used in the commission of an offence, at the request of the other contracting Party;
- e. Financing of criminal activities;
- f. Information on the identity of individuals;
- g. Police information from computer files or other documents belonging to such services;
- h. Preparation of devices, measures for the harmonization of investigations and activation of searches for missing persons in cases of emergency;
- i. Verification of the presence of physical evidence.

2. The contracting Parties shall also cooperate through information exchange and mutual assistance and collaboration in:

- a. The transport of radioactive, explosive and toxic substances, and weapons;
- b. Support to carry out controlled deliveries.

3. - The services designated by the Parties shall be informed immediately of any requests transmitted directly, when they are particularly serious or when they refer to the activation of urgent searches and their results.

Article 3

In order to achieve the objectives of the cooperation, the Parties shall:

- a. Inform each other of ongoing investigations into the various forms of organized crime, including terrorism, and the connections, structures, operations and methods related thereto;
- b. Carry out coordinated actions and provide mutual assistance under supplementary agreements signed by the competent authorities;
- c. Exchange information on the methods and new forms of international crime;
- d. Exchange findings of criminal and criminological investigations, and inform each other regarding information technology and means of combating international crime;
- e. If necessary, hold working meetings to prepare and assist in the implementation of joint measures.

Article 4

The Parties shall collaborate in the areas covered by this Agreement through:

- a. Exchange of information on the general situation and trends of crime in the respective States;
- b. Exchange of expertise in the use of criminal technology and methods and means of criminal investigation; and of booklets, publications and findings of scientific research in the areas covered by this Agreement;
- c. Exchange of information in the areas under the purview of law enforcement services and other bodies entrusted with maintenance/protection of national security and public order, and crime prevention;
- d. Technical and scientific assistance, assessments of experts and provision of specialized equipment;
- e. Exchange of expertise, experts and inquiries;
- f. Cooperation in the field of professional training.

Article 5

This Agreement shall have no bearing on issues involving legal assistance in criminal matters or extradition.

Article 6

The authorities competent to implement this Agreement shall be:

- For the Kingdom of Spain: The Ministry of the Interior, without prejudice to the purviews of other ministries;

- For the Principality of Andorra: The competent ministry of the interior, without prejudice to the purviews of other ministries, which may delegate the practical implementation of the Agreement to the Police Force.

Article 7

1. The exchange of information and requests for the performance of activities provided for in this Agreement shall be transmitted in writing directly to the competent authorities or through police liaison officers. To that end, the Parties shall communicate to each other the appointment of such officers.

In emergencies, the competent services may make any communication pursuant to this Agreement orally and confirm the formalities immediately afterwards in writing.

2. The competent authorities shall respond within the shortest time possible to any requests for information or the performance of activities provided for in this Agreement.

3. Expenses related to the fulfilment of a request or the performance of an activity shall be borne by the requesting Party. The authorities of the Parties may decide otherwise in each individual case, by mutual consent.

Article 8

1. If it considers that fulfilment of a request would threaten its sovereignty or security or is incompatible with the fundamental principles of its legal system or its other essential interests, either Party may refuse to comply, in whole or in part, with such a request or attach conditions to its fulfilment.

2. The requesting Party shall be informed of the grounds for the refusal.

Article 9

1. Information exchanges between the Parties under this Agreement shall take place subject to the following conditions:

- a. The requesting Party may use the information solely for the purpose and according to the conditions specified by the requested Party, taking into consideration the period after which such information must be destroyed in accordance with its national laws;
- b. At the request of the requested Party, the requesting Party shall provide information regarding the use of the data provided to it and the results obtained;
- c. In the event that inaccurate or incomplete information has been provided, the requested Party shall immediately inform the requesting Party accordingly;
- d. Each Party shall keep a register containing information on the data provided and their destruction.

2. The Parties shall ensure that the data provided are protected against any access, modification, publication or dissemination prohibited under their national laws.

The Parties undertake not to communicate the personal data referred to in this article to any third party other than the petitioning organ of the requesting Party or, in the event that the requesting Party requests such data, solely to one of the competent authorities set forth in article 6, subject to prior authorization by the requested authority.

3. Either Party may, at any time, raise the failure by the requesting Party to comply with the provisions of this article as grounds for the immediate suspension of the implementation of the Agreement and, where relevant, its automatic termination.

Article 10

1. The Parties may establish a joint commission for the implementation and review of the cooperation governed by this Agreement. The competent authorities shall inform each other in writing of the representatives they have appointed as members of the joint commission.

2. The joint commission may hold regular meetings once a year and special meetings whenever either Party so requests in writing, at a date and place and with an agenda to be determined by mutual agreement between the Parties.

3. Unless the Parties specifically agree otherwise, such meetings shall take place alternately in Spain and in the Principality of Andorra. The meetings shall be chaired by the head of the delegation of the Party in whose territory they are conducted.

Article 11

Disputes arising in relation to the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not affect the fulfilment of provisions of other international bilateral or multilateral agreements or commitments made by the Kingdom of Spain or the Principality of Andorra.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the last day of the month following the month of the last communication between the Parties, through the diplomatic channel, of the fulfilment of their respective domestic legal requirements for such entry into force.

Article 14

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until such time as it is terminated by either Party through the diplomatic channel. In such an event, this Agreement shall cease to have effect six months after the receipt, by either Party, of the notice of termination, on the understanding that termination shall not affect the fulfilment of any obligations assumed by the Parties before the effective date of termination, unless otherwise agreed.

The Parties may sign any addenda and supplementary agreements necessary for the implementation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two States, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Madrid, on 2 September 2015, in two copies in Spanish and Catalan, both texts being equally authentic, in identical duplicate copies.

For the Kingdom of Spain:

“Ad referendum”

JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ

Minister of the Interior

For the Principality of Andorra:

XAVIER ESPOT ZAMORA

Minister of Justice and the Interior

ANNEX
PROTOCOL ON TECHNICAL DEVELOPMENT IN MATTERS OF POLICE
COOPERATION

This Annex is an integral part of the Agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on cooperation in the fight against crime and on security matters, and replaces the Protocol on police cooperation between the Ministry of the Interior of Spain and the Ministry of the Interior of the Principality of Andorra of 24 September 1999 and the Protocol on cooperation between the Police Force of the Principality of Andorra and the Civil Guard of the Kingdom of Spain of 18 September 2001.

I. Competent services

The competent services for the purposes of this Protocol shall be, for each of the Parties:

For Spain: The State security forces of the Ministry of the Interior.

For Andorra: The Police Force.

II. Mutual assistance for the development of computer systems

1. The competent services of both Parties may conclude agreements related to the study, development and implementation of a system to monitor, analyze and process police information.

2. To facilitate the implementation of the provisions of the preceding paragraph, the competent services may agree to transfer rights to suitable proprietary computer programs and applications. The Party receiving such rights may not transfer or transmit them to third parties without the express authorization of the other Party, which shall reserve the rights of ownership over the software transferred.

3. The transfer of computer programs and applications, under the terms of the Agreement, may involve the transmission of personal data.

4. The receiving Party shall bear the costs deriving from the installation and technical support and training required to carry out the activities described in the first paragraph.

III. Intervention in and maintenance of order and security and search and rescue

1. The competent services of both Parties shall assist each other, within the limits of their respective laws, in the management of high-intensity crisis situations and major events, in case of catastrophes or serious accidents, and in search and rescue operations in the event of accidents in mountainous areas:

- a. By informing each other, as quickly as possible, of situations likely to have a cross-border impact;
- b. By taking and coordinating the necessary measures on their territories in the case of situations that can have a cross-border impact;
- c. By providing each other with assistance through the collaboration of specialized units, law enforcement units, specialists and technical advisers, as well as by providing special equipment for such assistance, at the request of the Party in whose territory the event or crisis situation is occurring.

2. Requests for assistance shall be made in writing between the competent services of both Parties. In emergencies, the competent services may make the request for assistance orally and confirm the formalities immediately afterwards in writing.

3. The requesting Party shall detail the nature, date and duration of the event for which the specialized units of the other Party are requested.

4 The requesting Party shall always detail the scope and conditions of action. With respect to the use of force, the requesting Party shall specify in writing and in detail the specific scope of the authorization in question.

IV. Close protection

1. In the context of close protection for public figures, the competent services of both Parties shall request written authorization for their entry into the territory of the other Party.

2. When they cross the border, close protection officers may be accompanied by officers of the Party of the territory in which the mission is being conducted.

3. In the event that the close protection officers carry weapons when on duty, express mention thereof shall be made in the request for authorization.

4. Authorization for entry shall be granted in accordance with the laws in force in the requested Party.

V. Professional training

1. The Parties shall cooperate closely in the field of police training.

2. For the purposes of this section, “requested Party” means the Party that provides the training activity, and “requesting Party” means the Party that sends its officers to receive training.

3. The parties shall cooperate on the basis of annual plans drawn up jointly between the Parties and shall consist of admitting officers to training or refresher courses proposed by the other Party, or the secondment to the territory of one Party of trainers proposed by the other Party.

4. Officers selected for a training activity must meet the same skills requirements as the personnel of the services of the required Party. The requirements to be met by the participants shall be established for each training activity.

5. The requesting Party shall provide officers in training with the necessary clothing and equipment to conduct the training. In certain cases, which must be assessed in advance, the requested Party may make available, free of charge, specific complementary material and documentation.

6. The cost of travel between officers’ places of residence and the place where the training is conducted shall be borne by the requesting Party. The cost of travel while on duty during training shall be borne by the requested Party, within the limits of its available budget.

7. The requested Party shall inform the requesting Party, if so requested, of the curricula of training activities and the requirements for admission as well as practical arrangements (inter alia, clothing and equipment to be provided and board and lodging).

8. The requested Party shall inform the requesting Party without delay of any event, accident or serious incident arising during the training activity.

9. During the training activity, officers undergoing training shall be subject to the internal regulations of the school or academy of the requested Party hosting them, in particular with regard to instruction, discipline, security, schedules, driving of vehicles and the life of the centre in general.

10. Officers in training may be assigned to mixed patrols participating in operational missions. In such cases the officers in training shall not be authorized to carry out police measures

independently and shall only use authorized equipment and follow the instructions indicated by the requested Party.

11. The Parties shall waive any claim for compensation for damage caused to their property or their personnel during activities involving cooperation pursuant to implementation of this Protocol, except in the case of intent or gross negligence.

12. Each Party shall be liable for damage caused by its officers to third parties in the conduct of a mission in the territory of the other Party, provided that there is intent or gross negligence in accordance with the laws of the Party in whose territory they are operating.

13. The requested Party shall compensate for such damage subject to the conditions applicable to damage caused by its own officers.

14. The requesting Party shall reimburse in full the requested Party for any amount paid in compensation to victims or their heirs.

15. At the end of each training activity, the requested Party shall transmit to the requesting Party the qualifications obtained by trainee officers and the evaluations of their individual skills.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ET DE SÉCURITÉ

Le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de contribuer au renforcement des relations bilatérales, sur la base des excellentes relations actuelles de bon voisinage, d'amitié et de coopération,

Conscients qu'il importe de renforcer et d'étendre la coopération dans la lutte contre la criminalité sous toutes ses formes,

Conscients que la criminalité organisée et d'autres formes de criminalité peuvent représenter une menace sérieuse pour la sécurité publique voire empêcher le développement social et économique de leurs deux pays,

Considérant que le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre sont parties à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée du 15 novembre 2000,

Dans le respect de leur législation interne respective et en tenant compte des engagements internationaux contraignants pris par leurs deux pays,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'entraide, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément aux lois de leurs deux États ainsi que dans le respect du principe de double incrimination et du présent Accord, les Parties s'engagent à :

- a. coopérer pour lutter contre la criminalité et en particulier ses formes organisées ;
- b. collaborer pour lutter contre les activités criminelles et en particulier :
 - i. le terrorisme, y compris la contribution au terrorisme et le financement du terrorisme ;
 - ii. les infractions contre la vie et l'intégrité physique ;
 - iii. la détention illégale et l'enlèvement ;
 - iv. les infractions graves contre les biens ;
 - v. les infractions liées à la production de stupéfiants et au trafic de drogues illégales, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ;
 - vi. la traite des êtres humains et l'immigration illégale ;
 - vii. les formes organisées de criminalité allant à l'encontre de la liberté sexuelle, en particulier celles qui concernent les mineurs, ainsi que la production, la diffusion et la fourniture de contenus pédopornographiques ;
 - viii. l'extorsion ;
 - ix. le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, de munitions, d'explosifs, de substances radioactives, de matières nucléaires et biologiques et d'autres substances dangereuses ;

x. les opérations financières illégales, les infractions économiques et le blanchiment d'argent ;

xi. la falsification (fabrication, contrefaçon, altération et distribution) de monnaie et d'autres moyens de paiement, de chèques et de titres ;

xii. les infractions contre les biens culturels ayant une valeur historique, ainsi que le vol et le trafic d'œuvres d'art et d'objets anciens ;

xiii. le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur, ainsi que la falsification et l'utilisation illégale de documents associés à un véhicule à moteur ;

xiv. la falsification et l'utilisation illégale de documents d'identité et de voyage ;

xv. les infractions commises à l'aide de systèmes informatiques ou par Internet ;

xvi. les infractions commises contre des ressources naturelles et l'environnement ;

c. collaborer pour lutter contre tout autre crime dont la prévention, la détection ou l'investigation nécessitent une coopération entre les autorités compétentes des deux États.

2. Les Parties peuvent, d'un commun accord, coopérer dans tout autre domaine relevant de la sécurité, à condition que ladite coopération soit compatible avec l'objet du présent Accord.

Article 2

1. La collaboration entre les Parties comprend, dans le cadre de la lutte contre la criminalité visée au paragraphe 1 de l'article 1, l'échange d'informations et la fourniture d'une assistance lors d'opérations d'enquête, en ce qui concerne :

a. l'identification et la recherche de personnes portées disparues ;

b. l'enquête et les recherches relatives aux personnes ayant, ou soupçonnées d'avoir, commis des infractions sur le territoire de la Partie compétente pour mener ladite enquête, ainsi qu'à leurs complices ;

c. l'identification de cadavres et de personnes présentant un intérêt pour la police ;

d. la recherche sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties d'objets, d'effets ou d'instruments issus d'une infraction ou ayant servi à sa commission, à la demande de l'autre Partie contractante ;

e. le financement d'activités criminelles ;

f. les informations sur l'identité d'individus ;

g. les informations policières provenant de fichiers informatiques ou d'autres documents appartenant à ces services ;

h. la préparation de dispositifs, les mesures d'harmonisation des enquêtes et l'activation des recherches de personnes portées disparues en cas d'urgence ;

i. la vérification de l'existence de preuves matérielles.

2. Les Parties contractantes coopèrent également en s'échangeant des informations, en se prêtant mutuellement assistance et en collaborant dans le cadre des activités suivantes :

a. le transport de substances radioactives, explosives et toxiques, ainsi que d'armes ;

b. le soutien à l'exécution de livraisons surveillées.

3. Les services désignés par les Parties sont immédiatement informés des demandes transmises directement, lorsque celles-ci traitent d'un sujet particulièrement grave ou lorsqu'elles font référence à l'activation de recherches urgentes et à leurs résultats.

Article 3

En vue d'atteindre les objectifs de coopération, les Parties :

a. s'informent mutuellement des enquêtes en cours sur les différentes formes de criminalité organisée, y compris le terrorisme, et sur les liens, les structures, les opérations et les méthodes associés ;

b. mènent des actions coordonnées et se prêtent mutuellement assistance dans le cadre d'accords complémentaires signés par les autorités compétentes ;

c. échangent des informations sur les méthodes utilisées dans la criminalité internationale et les nouvelles formes de cette dernière ;

d. échangent les résultats d'enquêtes criminelles et criminologiques, et se transmettent des renseignements sur les technologies de l'information et sur les moyens de lutter contre la criminalité internationale ;

e. organisent, si nécessaire, des réunions de travail pour préparer des actions communes et contribuer à leur mise en œuvre.

Article 4

Les Parties coopèrent dans les domaines visés par le présent Accord :

a. en s'échangeant des informations sur la situation générale et les tendances de la criminalité dans leur État respectif ;

b. en s'échangeant des connaissances en matière d'utilisation de technologies criminelles, les méthodes et les moyens utilisés dans le cadre d'enquêtes criminelles, ainsi que des brochures, des publications et des résultats issus de recherches scientifiques relevant des domaines couverts par le présent Accord ;

c. en échangeant des informations relevant des domaines de compétence des services de maintien de l'ordre et d'autres organismes chargés du maintien et de la protection de la sécurité nationale, de l'ordre public ainsi que de la prévention de la criminalité ;

d. en se prêtant une assistance technique et scientifique, en partageant les évaluations d'experts et en se fournissant des équipements spécialisés ;

e. en procédant à des échanges d'expertises, d'experts et de renseignements ;

f. en coopérant dans le domaine de la formation professionnelle.

Article 5

Le présent Accord ne concerne pas les questions liées à l'assistance juridique en matière pénale ou à l'extradition.

Article 6

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord sont :

- pour le Royaume d’Espagne : le Ministère de l’intérieur, sans préjudice des compétences d’autres ministères ;
- pour la Principauté d’Andorre : le Ministère de l’intérieur compétent, sans préjudice des compétences d’autres ministères, qui peut déléguer l’application pratique de l’Accord au Corps de police.

Article 7

1. Les informations échangées ou les demandes d’exécution des activités prévues par le présent Accord sont transmises par écrit directement aux autorités compétentes ou par l’intermédiaire des chargés de liaison de la police. À cette fin, les Parties se communiquent l’identité des chargés de liaison qu’elles ont nommés à cet effet.

En cas d’urgence, les services compétents peuvent communiquer oralement en vertu du présent Accord, puis immédiatement accomplir les formalités requises par écrit.

2. Les autorités compétentes traitent dans les meilleurs délais toute demande d’informations ou toute demande liée à la conduite des activités prévues par le présent Accord.

3. Les frais engagés pour satisfaire une demande ou pour réaliser une activité sont à la charge de la Partie requérante, sauf si les autorités des Parties en conviennent autrement d’un commun accord, selon le cas.

Article 8

1. Si une Partie estime que l’exécution d’une demande pourrait menacer sa souveraineté ou sa sécurité, ou qu’elle est incompatible avec les principes fondamentaux de son système juridique ou avec d’autres de ses intérêts essentiels, elle peut refuser de donner suite, en tout ou partie, à une telle demande ou subordonner son exécution à certaines conditions.

2. La Partie requérante est informée des motifs d’un tel refus.

Article 9

1. Les échanges d’informations entre les Parties au titre du présent Accord ont lieu dans les conditions suivantes :

a. la Partie requérante peut utiliser les informations fournies uniquement aux fins et selon les conditions spécifiées par la Partie requise, en tenant compte de la période à l’issue de laquelle ces informations doivent être détruites conformément à sa législation nationale ;

b. à la demande de la Partie requise, la Partie requérante fournit des informations concernant l’utilisation des données qui lui ont été fournies et les résultats obtenus ;

c. dans le cas où des informations inexacts ou incomplètes ont été fournies, la Partie requise porte immédiatement ce fait à l’attention de la Partie requérante ;

d. Chaque Partie tient un registre contenant les informations sur les données fournies et leur destruction.

2. Les Parties veillent à ce que les données fournies soient protégées contre tout accès, toute modification, toute publication ou toute diffusion interdits par leur législation interne.

En outre, les Parties s'engagent à ne communiquer les données à caractère personnel visées au présent article à aucune partie tierce autre que l'autorité compétente de la Partie requérante ou, dans le cas où la Partie requérante demande ces données, les communiquent uniquement à l'une des autorités compétentes visées à l'article 6, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité requise.

3. Chacune des Parties peut, à tout moment, invoquer le non-respect des dispositions du présent article par la Partie requérante pour justifier la suspension immédiate de l'application de l'Accord et, le cas échéant, sa résiliation automatique.

Article 10

1. Les Parties peuvent créer une commission mixte chargée de la mise en œuvre et de l'examen de la coopération régie par le présent Accord. Les autorités compétentes s'informent mutuellement par écrit des noms des représentants qu'elles ont désignés comme membres de la commission mixte.

2. La commission mixte peut tenir des réunions ordinaires une fois par an et des réunions spéciales chaque fois que l'une des Parties en fait la demande écrite, à une date, à un lieu et selon un ordre du jour devant être déterminés d'un commun accord entre les Parties.

3. À moins que les Parties n'en conviennent expressément autrement, ces réunions se tiennent alternativement en Espagne et dans la Principauté d'Andorre. Les réunions sont présidées par le chef de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle elles se déroulent.

Article 11

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie de négociations entre les Parties.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions d'autres accords ou engagements internationaux bilatéraux ou multilatéraux auxquels sont parties le Royaume d'Espagne ou la Principauté d'Andorre.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur le dernier jour du mois suivant celui du dernier échange diplomatique entre les Parties attestant l'accomplissement de leurs exigences juridiques internes respectives nécessaires à cet effet.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie le dénonce par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse

de produire ses effets six mois après la réception, par l'une ou l'autre Partie, de la notification de dénonciation, étant entendu que la dénonciation est, sauf accord contraire, sans effet sur l'exécution des obligations contractées par les Parties avant la date de sa prise d'effet.

Les Parties peuvent signer tous les additifs et accords complémentaires nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux États, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 2 septembre 2015 en deux exemplaires identiques en langues espagnole et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ad referendum

JORGE FERNÁNDEZ DIAZ

Ministre de l'intérieur

Pour la Principauté d'Andorre :

XAVIER ESPOT ZAMORA

Ministre de la justice et de l'intérieur

ANNEXE
PROTOCOLE DE PERFECTIONNEMENT TECHNIQUE EN MATIÈRE DE
COOPÉRATION POLICIÈRE

La présente Annexe fait partie intégrante de l'Accord de coopération entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre en matière de lutte contre la criminalité et de sécurité, et remplace le Protocole de coopération policière entre le Ministère de l'intérieur d'Espagne et le Ministère de l'intérieur de la Principauté d'Andorre du 24 septembre 1999 ainsi que le Protocole de coopération entre le Corps de police de la Principauté d'Andorre et la Garde civile du Royaume d'Espagne du 18 septembre 2001.

I. Services compétents

Les services compétents de chaque Partie aux fins du présent Protocole sont :

pour l'Espagne : les forces de sécurité publique du Ministère de l'intérieur ;

pour Andorre : le Corps de police.

II. Assistance mutuelle pour la mise au point de systèmes informatiques

1. Les services compétents des deux Parties peuvent conclure des accords relatifs à l'étude, à la création et à la mise en œuvre d'un système de suivi, d'analyse et de traitement des informations policières.

2. Pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du paragraphe précédent, les services compétents peuvent convenir de transférer des droits aux programmes et applications informatiques propriétaires appropriés. La Partie qui reçoit ces droits ne peut les transférer ou les transmettre à des tiers sans l'autorisation expresse de l'autre Partie, qui se réserve les droits de propriété sur le logiciel transféré.

3. Le transfert de programmes et d'applications informatiques, aux termes de l'Accord, peut supposer la transmission de données à caractère personnel.

4. La Partie d'accueil prend en charge les coûts découlant de l'assistance technique et d'installation ainsi que de la formation nécessaires à la réalisation des activités décrites au premier paragraphe.

III. Intervention, maintien de l'ordre et de la sécurité et recherche et sauvetage

1. Les services compétents des deux Parties se prêtent mutuellement assistance, dans les limites de leur législation respective, pour gérer les situations de crise de haute intensité et des événements majeurs, en cas de catastrophes ou d'accidents graves, ainsi que dans les opérations de recherche et de sauvetage en cas d'accidents en zone de montagne, et ce :

a. en s'informant mutuellement, dans les meilleurs délais, des situations susceptibles d'avoir une incidence transfrontalière ;

b. en prenant et en coordonnant les mesures nécessaires sur leur territoire en cas de situation susceptible d'avoir des répercussions transfrontalières ;

c. en se prêtant mutuellement assistance, par la coopération d'unités spécialisées, d'unités de maintien de l'ordre, de spécialistes et de conseillers techniques, ainsi qu'en fournissant des équipements spéciaux dans le cadre de cette assistance, à la demande de la Partie sur le territoire de laquelle se produit l'événement ou la situation de crise.

2. Les demandes d'assistance sont faites par écrit entre les services compétents des deux Parties. En cas d'urgence, les services compétents peuvent faire une demande d'assistance de

manière orale en vertu du présent Accord, puis immédiatement accomplir les formalités requises par écrit.

3. La Partie requérante détaille la nature, la date et la durée de l'événement pour lequel les unités spécialisées de l'autre Partie sont sollicitées.

4. La Partie requérante doit toujours détailler la portée et les conditions de l'action. En ce qui concerne l'emploi de la force, la Partie requérante indique par écrit et en détail la portée spécifique de l'autorisation en question.

IV. Protection rapprochée

1. Dans le cadre de la protection rapprochée des personnalités publiques, les services compétents des deux Parties demandent une autorisation écrite pour leur entrée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsqu'ils franchissent la frontière, les agents de protection rapprochée peuvent être accompagnés par des agents de la Partie du territoire dans lequel la mission est effectuée.

3. Dans le cas où les agents de protection rapprochée portent des armes pendant leur service, il en est fait expressément mention dans la demande d'autorisation.

4. L'autorisation d'entrée est accordée conformément à la législation en vigueur dans la Partie requise.

V. Formation professionnelle

1. Les Parties coopèrent dans le domaine de la formation policière.

2. Aux fins de la présente section, la « Partie requise » désigne la Partie qui organise l'activité de formation, et la « partie requérante » désigne la Partie qui envoie ses agents suivre la formation.

3. La coopération des Parties repose sur des plans annuels qu'elles établissent conjointement et consiste en l'admission d'agents à des cours de formation ou de perfectionnement proposés par l'autre Partie, ou au détachement de formateurs proposés par une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les agents sélectionnés pour participer à une activité de formation doivent répondre aux mêmes exigences de compétences que le personnel des services de la Partie requise. Les exigences auxquelles doivent répondre les participants sont établies pour chaque activité de formation.

5. La Partie requérante fournit aux agents en formation les vêtements et l'équipement nécessaires à la conduite de la formation. Dans certains cas, à définir au préalable, la Partie requise peut mettre à disposition, gratuitement, du matériel et de la documentation spécifiques complémentaires.

6. Les frais de déplacement entre le lieu de résidence des agents et le lieu où se déroule la formation sont à la charge de la Partie requérante. Les frais de déplacement engagés au cours de la formation sont pris en charge par la Partie requise, dans la limite de son budget disponible.

7. La Partie requise informe la Partie requérante, si cette dernière en fait la demande, des programmes des activités de formation et des conditions d'admission ainsi que des modalités pratiques (entre autres, vêtements et équipements à fournir, logement et nourriture).

8. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de tout événement, accident ou incident grave survenu au cours de l'activité de formation.

9. Pendant l'activité de formation, les agents en formation sont soumis au règlement intérieur de l'école ou de l'académie de la Partie requise qui les accueille, notamment en ce qui

concerne l'instruction, la discipline, la sécurité, les horaires, la conduite des véhicules et la vie dans le centre en général.

10. Les agents en formation peuvent être affectés à des patrouilles mixtes participant à des missions opérationnelles. Dans ce cas, les agents en formation ne sont pas autorisés à prendre des mesures policières de manière indépendante, ne doivent utiliser que du matériel autorisé et doivent suivre les instructions données par la Partie requise.

11. Les Parties renoncent à toute demande d'indemnisation pour les dommages causés à leurs biens ou à leur personnel au cours des activités de coopération menées en application du présent Protocole, sauf en cas de dommage volontaire ou de négligence grave.

12. Chaque Partie est responsable des dommages causés par ses agents à des tiers dans l'exercice d'une mission sur le territoire de l'autre Partie, à condition qu'il y ait intention de nuire ou négligence grave conformément aux lois de la Partie sur le territoire de laquelle les opérations ont lieu.

13. La Partie requise indemnise ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.

14. La Partie requérante rembourse intégralement à la Partie requise tout montant versé à titre d'indemnisation aux victimes ou à leurs héritiers.

15. À l'issue de chaque activité de formation, la Partie requise transmet à la Partie requérante les qualifications obtenues par les agents qui ont suivi la formation et les évaluations de leurs compétences individuelles.